Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (że) zawrócili do win swoich dawnych ojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz poszli za innymi bogami, aby im służyć – zerwali,\* dom izraelski i dom judzki, moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż postanowili zawrócić do win swoich praojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz wybrali służbę obcym bogom i w ten sposób zarówno Izrael, jak i Juda zerwali przymierze, które zawarłem z ich ojcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócili do nieprawości swoich przodków, którzy nie chcieli słuchać moich słów; poszli i oni za innymi bogami, aby im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamały moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrócili się do nieprawości ojców swoich pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich; także i ci chodzą za bogami cudzymi, służąc im; zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którem był postanowił z ojcami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócili się do nieprawości ojców swych pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich, a tak i ci poszli za bogi cudzymi, aby im służyli. Zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którem z ojcy ich postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powrócili do grzechów swoich dawnych przodków, którzy wzbraniali się słuchać moich słów. Poszli i oni za cudzymi bogami, by im służyć; dom Izraela i dom Judy złamały przymierze, które zawarłem z ich przodkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że zawrócili do win swoich praojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz poszli za cudzymi bogami, aby im służyć; i zerwał dom izraelski i dom judzki moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrócili do win swoich dawnych przodków, którzy wzbraniali się słuchać Moich słów. Poszli oni za innymi bogami, by im służyć. Złamali – dom Izraela i dom Judy – Moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powrócili do grzechów swoich przodków, którzy nie chcieli słuchać moich słów. Poszli oni za cudzymi bogami, żeby im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamał moje przymierze, które zawarłem z ich przodkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powracają do starych przewin swych praojców, którzy odmówili posłuchu słowom moim; i oni poszli za cudzymi bożkami, by im służyć. Dom Izraela i Dom Judy złamały moje Przymierze, które zawarłem z ich praojcami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвернулися до неправедности їхніх батьків, які були раніше, які не забажали послухатися моїх слів, і ось вони ідуть за чужими богами, щоб їм служити, і дім Ізраїля і дім Юди розірвали мій завіт, який Я завіщав з їхніми батьками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powrócili do pierwotnych win swoich ojców, którzy wzbraniali się słuchać Moich słów, idąc za cudzymi bóstwami, by im służyć; dom Israela i dom Judy zerwał Moje Przymierze, które zawarłem z ich ojcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wrócili do przewinień swych praojców, pierwszych, którzy nie chcieli być posłuszni moim słowom, lecz chodzili za innymi bogami, by im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamały moje przymierze, które zawarłem z ich praojcami. |

1. 1) <x>20 32:1-6</x>; <x>70 2:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)